FRIEDENSNOTE NR. 57 · BACKSTAGE

Así se hace la paz

Cuando cada uno puede vivir como quiere vivir, y los demás también se lo permiten, no hacen falta guerras – Karsten Troyke sabe cantar una canción sobre ello.

Karsten Troyke, conocido entre otras cosas por sus canciones en lengua yidis, ha reflexionado, ante la violencia persistente en Oriente Próximo, sobre las condiciones en las que la paz puede florecer. Su conclusión resulta al principio sorprendente, porque se sitúa en un plano aparentemente más bien privado: «Cada uno debe vivir como quiera vivir».

Esto no significa solo renunciar a toda forma de aleccionar y reeducar a los demás, sino que es también un rechazo del poder — con excepción del poder sobre uno mismo. Incluso en un tema tan serio, Troyke sabe — como tantas veces — difundir un ambiente arrollador y afirmativo de la vida. Pues la alegría, la libertad y la paz van juntas, y, ante toda la destrucción que nos vemos obligados a observar a nuestro alrededor, es importante decir, a pesar de todo, sí a la vida.

PUBLICADO 24. febrero 2024

AUTOR Karsten Troyke

CANCIÓN	Jeder soll so leben wie er leben mag
INTÉRPRETE	Karsten Troyke
ÁLBUM	2022

> ORIGINAL
>
> *„Jeder soll auch lieben, wen er lieben mag,*
>
> *jeder Kuss für jeden, der ihn will!*
>
> *Jeden Augenblick beginnt ein neuer Tag,*
>
> *so ist das Leben, manchmal laut und manchmal still.“*
>
> ÜBERSETZUNG
>
> *„Que cada uno ame también a quien quiera amar,*
>
> *¡un beso para todo el que lo quiera!*
>
> *En cada instante empieza un nuevo día,*
>
> *así es la vida, a veces ruidosa y a veces callada.“*

Quiero ser un pacifista. Y sé que nunca lo seré del todo — en el sentido de que, desde que tengo uso de razón, supe: Auschwitz no habría podido liberarse por sí solo.

También he cantado a menudo la canción —originalmente francesa— del partisano (The Partisan), conocida por la versión de Leonard Cohen. A diferencia de Joan Baez, que ahora pinta a Selenski con girasoles, yo no cambié ahí un verso decisivo. De „I took my gun and vanished“ (tomé mi arma y desaparecí) ella hizo „Into the hills I’ve vanished“ (desaparecí en las montañas). Sin fusil, lo que para un partisano no tiene ningún sentido.

También yo vivo sin fusil y, sin embargo, honro a los partisanos de la Segunda Guerra Mundial. Y tras la indecible matanza en el sur de Israel de jóvenes bailarines internacionales de una fiesta, de familias socialistas de kibutz y, en realidad, de cualquiera que en aquel horrible momento estuviera en el lugar equivocado, quiero también que los rehenes que quedan sean liberados. Naturalmente vi muy pronto las destrucciones en Gaza, las cifras de muertos impresas por todas partes, comunicadas por políticos de Hamás. Mi amigo en el espíritu, Eric Angerer, ya no podía publicar sus textos de trasfondo sobre el tema ni siquiera en medios alternativos, pero al final sí en

„Achse des Guten“, porque la mayor parte del mundo parece haber decidido: Israel es el asesino de niños. Tantos ven paralelismos con la guerra de Ucrania, se sospecha que el Deep State necesita atizar el fuego y que, en definitiva, Hamás procede del Mossad.

También yo veo paralelismos, y precisamente desde una perspectiva pacifista: cuando las personas viven, trabajan, producen algo y cooperan entre sí, llega la paz. Pero cuando una región como el Donbás es bombardeada durante ocho años, en algún momento se produce una reacción. Desde Gaza volaban los cohetes ya desde 2006 y hemos visto terribles golpes y contragolpes a lo largo de los años. Aun así, en tiempos más tranquilos, los trabajadores de Gaza podían trabajar en los kibutzim cercanos en Israel y había relaciones humanas. Eso se ha acabado ahora, pero tiene que volver y volverá a ser así — cuando reine la paz.

> *¿Dónde empieza la propaganda? ¿Cuál es la diferencia entre enemigos que constantemente dicen y escriben que te desean la muerte, y las imágenes de enemigo creadas propagandísticamente, de las que se afirma que quieren traerte la muerte?*

¿Cómo apoyo la idea de la paz en el mundo y a partir de cuándo dejo que hagan conmigo lo que quieran „en aras de la bendita paz“? En realidad no lo sé, hay que examinarlo de nuevo día a día.

Debo disculparme por haberme desviado tanto justo al principio, porque en realidad aquí se nos ha pedido presentar una canción de paz propia. Y la mía la he tenido todo el tiempo en la cabeza:

> ORIGINAL
>
> *„Und auch die Kinder sind wieder frei,*
> *zu atmen, zu wachsen, zu denken, zu schrein.*
> *Die alten Leute sind mit dabei:*
> *zu tanzen, zu lachen, zu erzähln, zu sein*
> *und dann wird Frieden sein.“*
>
> ÜBERSETZUNG
>
> *„Y también los niños vuelven a ser libres*
> *para respirar, crecer, pensar, gritar.*
> *Los ancianos están también presentes:*
> *para bailar, reír, contar, existir,*
> *y entonces habrá paz.“*

Hoy eso me parece tan sencillo, una exigencia tan mínima, pero cuando en el año 2020 resultó que literalmente cualquier actividad aquí mencionada podía quedar suspendida de un momento a otro con un único decreto (sanitario), me quedé, por decirlo suavemente, asombrado y luego, de semana en semana, cada vez más consternado. Yo había amado los años noventa, porque Berlín acabó convirtiéndose de veras en una metrópoli mundial, porque toda forma de estar juntos, toda forma de fiesta, teatro, literatura y periodismo era posible — o parecía posible. También creí a Wolf Biermann — con una ligera duda — cuando dijo, más o menos, una vez: la democracia, es decir, los Estados democráticos, traen consigo, de paso, la paz, porque el libre comercio mutuo y la división de poderes hacen que nunca luchen unos contra otros. En cualquier caso me pregunté, contento: ¿Puede ser? Qué bien.

Naturalmente se me ocurrió que sí había guerras subsidiarias y, lentamente, en realidad bastante tarde, me di cuenta de que las sociedades árabes seguramente no se deslizaban hacia el caos o el islamismo solo por sí mismas. Los años dos mil trajeron, con el 11-S, el SARS 1, la guerra contra el terror y demás, noticias cada vez más amenazantes. Pero, mientras pude cantar qué y cuándo y —casi— dónde quería, la mayor parte del tiempo estaba satisfecho, como antiguo Ossi en el hermoso Oeste. También pensé:

> ORIGINAL
>
> *„Jeder soll so leben, wie er leben mag,*
>
> *jede Macht für jeden – über sich!“*
>
> ÜBERSETZUNG
>
> *„Que cada uno viva como quiera vivir,*
>
> *¡todo el poder para cada uno — sobre sí mismo!“*

Y pensé: así es, después de todo — hasta 2020. Entonces lo escribí como canción y en 2022 empecé a cantarlo en las manifestaciones. Porque para entonces pensaba: ¡pues resulta que no es así! La letra seguía luego de esta manera:

ORIGINAL

„Wer uns das verbietet, fühlt sich heute stark
und, ja, auch der wird bald verschwinden sicherlich.
Jeder kann auch wissen, es ist nur die Angst,
die geschürt wird von der Politik.
Alles nur damit du nicht zuviel verlangst,
aber so kriegst du dein Leben nicht zurück!

Keine Polizei darf in die Wohnung rein,
wenn dem Staat deine Meinung nicht gefällt.
Was du sagt und denkst gehört nur dir allein
und alles andre ist ein Fehler dieser Welt.“

ÜBERSETZUNG

„Quien nos lo prohíbe se siente hoy fuerte,
y, sí, también él pronto desaparecerá, con seguridad.
Cualquiera puede saber que no es más que el miedo
que atiza la política.
Todo solo para que no exijas demasiado,
¡pero así no recuperas tu vida!

Ninguna policía puede entrar en la vivienda
cuando al Estado no le gusta tu opinión.
Lo que dices y piensas solo te pertenece a ti
y todo lo demás es un error de este mundo.“

Precisamente en la iglesia de Getsemaní en Berlín-Prenzlauer Berg y en las fiestas de la paz en el Mauerpark sentí, junto con los muchos otros colegas y el ambiente, una fuerza que daba valor en ese extraño tiempo de microbios — que en realidad no ha terminado del todo.

Y a estas alturas ya debería haberse ido corriendo la voz de que la violencia nunca partió de nuestro lado. O tal vez todavía no se ha corrido la voz, pues: ¿dónde empieza la propaganda?

Incluso dentro del tan heterogéneo movimiento por la paz y la libertad hubo diversos reproches: ¡Vosotros solo hacéis fiesta, eso no es resistencia! Siempre me pareció bueno y acertado que

„Captain Future“ supiera oponer algo a la guerra híbrida contra las personas con el lema y la canción de Henning Wehland „Tanz um dein Leben“. Al diablo no le gustan las personas felices. Y mis actuaciones en directo también debían transmitir ese sentimiento. Tras un „Free Assange Konzert“ cerca de Rostock, la en principio amiga „Radio Marabu“ emitió a la mañana siguiente una fuerte crítica demoledora de las canciones e ideas de mi colega Lui Koray, del movimiento Momo, y en especial también de mí. La canción que aquí se presenta sería barata, en compás de 4/4, es decir, una marcha como para animar a la Wehrmacht, apelaría a los instintos bajos, por lo de dar palmas y demás. La idea de „que cada uno viva como quiera vivir“ sería radicalmente equivocada y en la RDA —donde supuestamente solo había altos estándares de calidad— habría suspendido con razón. ¡Pues nada, salud!

Cuántas ideas hay así en el ambiente y en el mundo... me parece interesante, mientras nadie tenga demasiado poder. La mera aparición de mi nombre en el anuncio de una fiesta de la paz o de la Marcha de Pascua me impidió, por parte oficial, más de una actuación, lo que no fue tan grave, porque muchas cosas me resultaron excesivas en los últimos cuatro años. Pero ahí se puede ver qué efectos tiene una cancioncilla así. El estribillo es realmente muy sencillo, sin palabras, para cantar juntos. Mi colega cantante El Alemán dijo al respecto: en las estrofas cantas algo contra la policía y la política y luego haces burla con el estribillo de la-la... ¡Pues con mucho gusto!

> ORIGINAL
>
> *„Jeder soll auch singen, wenn er singen mag,*
> *alle unsre Träume sind dann wahr!*
> *Wenn ich heut nach Liebe, Glück und Frieden frag,*
> *ja, dann bin ich nicht alleine, ist ja klar!“*
>
> ÜBERSETZUNG
>
> *„Que cada uno cante también, si le apetece cantar,*
> *¡entonces todos nuestros sueños se hacen realidad!*
> *Si hoy pregunto por amor, felicidad y paz,*
> *sí, entonces no estoy solo, ¡está claro!“*

ESCUCHAR Y VER

PUBLICADO ORIGINALMENTE EN MANOVA

www.manova.news/artikel/so-geht-frieden

VERSIÓN EN AUDIO DE ESTE ARTÍCULO · RADIO MÜNCHEN

radiomuenchen.net/de/podcast-archiv/sendeformate/friedensnoten/2482-friedensnoten-55-jeder-soll-so-leben-wie-er-leben-mag-von-karsten-troyke.html

LA CANCIÓN EN VERSIÓN ORIGINAL · YOUTUBE

www.youtube.com/watch?v=SfuXIugjAe0

SOBRE EL AUTOR

Karsten Troyke

Karsten Troyke, Sänger und Liedermacher — vor allem eigenwilliger Interpret — mit seltsam rauer Stimme. Er gilt als ein Botschafter des jiddischen Liedes, wirkte in Hörspielen, arbeitete als Synchronsprecher und war in sehr unterschiedlichen Bühnenstücken zu sehen.

Programme mit Liedern und Texten, Folksongs und „Lieder der Welt“ bringt er seit den 1980er Jahren auf die Bühne, schreibt auch aktuell wieder eigene Lieder und singt für Freiheit & Frieden.

Fuente: https://friedensnoten.de/es/articulos/asi-se-hace-la-paz/